Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6M020700 - Переводческое дело**

**Силлабус дисциплины**

**Методика преподавания переводоведческих дисциплин**

**осенний семестр 2019-2020 учебного года**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | Тип | Кол-во часов в неделю | | | Кол-во кредитов | ECTS |
| Лек | Практ | Лаб |
|  | «Методика преподавания переводоведческих дисциплин» | ОК | 1 | 1 | 0 | 2 | 5 |
| Лектор | **Преподаватель: Жумалиева Ж.К.** | | | Офис-часы | | По расписанию | |
| e-mail | [j.jumaliye@gmail.com](mailto:j.jumaliye@gmail.com) | | |
| Телефоны | 87759516965 | | | Аудитория | | 322 | |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** сформировать у магистрантов представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя  перевода, об основных характеристиках общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу. В результате изучения дисциплины студент будет способен:  1) Использовать коммуникативные стратегияии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач  2)Переводить письменные и устные виды материалов профессиональной направленности с иностранного языка на казахский/русский и с казахского/русского на иностранный языкчерез совершенствование навыков и техники перевода  3) Определить интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний  4) Демонстрировать навыки проведения учебных занятий и внеклассной работы по разным видам переводческих дисциплин учреждениях высшего профессионального образования  5) Охарактеризовать методику работы со связным текстом и методику обучения устному переводу.  6) Классифицировать упражнения в процессе обучения письменному переводу  7)  Выбирать упражнения в процессе обучения устному переводу  8) Составлять планы организации обучения перевода  9) Осуществлять синхронный или последовательный сопровождения международных форумов и переговоров |
| Пререквизиты  Постреквизиты | Современные тенденции в переводоведения  Нет |
| Литература и ресурсы | **Литература:**   1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001 2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006 3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002   Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003  Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978.  Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 1979.   1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary" 2. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news" 3. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news" 4. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda" |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий.  Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ".  К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.  Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки.  Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.  Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде коллоквиума/ проекта / эссе /лексико-грамматического теста и т.д.    **Академические ценности:**  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ).  Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону. |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений учащегося определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле:  **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4**  Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ". |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во**  **часов** | **Баллы** |
| 1 | **Тема 1.** Общие принципы организации обучения переводу | 2 | 12 |
| 2 | **Тема 2.** Профессиональная компетенция переводчика. | 2 | 12 |
| 3 | **Тема 3.** Профессиональная компетенция преподавателя перевода | 2 | 12 |
| 4 | **Тема 4.** Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу.  **СРМП – 1:** Переводческие трансформаций | 2  1 | 12  40 |
| 5 | **Тема 5.** Понятие перевода и переводческих трансформаций  **СРМ - 1:** Выдающиеся переводчики и лингвисты СНГ | 2  33 | 12 |
| **Рубежный контроль 1** |  |  | 100 |
| 6 | **Тема 6.** Основные классификации переводческих трансформаций  **СРМП – 2:** Стратегии устного перевода | 2  1 | 12  10 |
| 7 | **Тема 7.** Методика обучения устному переводу | 2 | 12 |
| 8 | **Тема 8.** **Понятие об информационном запасе**  **СРМП – 3:** Эквивалентность в переводе  **СРМ – 2:** Школы перевода | 2  1  33 | 12  10 |
| 9 | **Тема 9.** Стратегии устного перевода: компрессия, декомпрессия | 2 | 12 |
| 10 | **Тема 10.** Стратегии устного перевода: стратегия ожидания  **СРМП – 4:** Непереводимые в переводе | 2  1 | 12  20 |
| **Рубежный контроль 2** |  |  | 100 |
| 11 | **Тема 11.** Синхронный перевод как вид «перевода конференций»: определение  **СРМП – 5:** Когнитивные аспекты аутентичных текстов | 2  1 | 12  10 |
| 12 | **Тема 12.** Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода | 2 | 12 |
| 13 | **Тема 13.** Восприятие семантико-смысловой  структуры предложения  **СРМП – 6:** Менасивность в переводе  **СРМ – 3:** AIIC – профессиональная организация, представляющая всех переводчиков | 2  1  32 | 12  20 |
| 14 | **Тема 14.**  Тема и рема в высказывании и сообщении | 2 | 12 |
| 15 | **Тема 15.** Коммуникативная ситуация синхронного перевода  **СРМП – 7:** Экспрессивность в переводе | 2  1 | 12  10 |
| **Рубежный контроль 3** |  | 30 | 100 |
| **Итого** |  |  | 100 |
| **Экзамен** |  |  | 100 |

Председатель метолбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой дипломатического перевода Сейдикенова А.С.

Преподаватель Жумалиева Ж.К.